

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ireri shari – Buvons grand-père - Bebamos abuelo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_09

Référence du collecteur : BET 4 - 9

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irer shari Okantasanotabakeri Oyana koya Oyana koya	Bebamos abuelo Le dijo la verdad Me espera [una] mujer Me espera [una] mujer
Amesankiro oka, panakerokari ya Ero akenari airobe nanakerokari Parioniompari ipokantaitetanakenari	Le está aguaitando, no vayas a llevarlo Esto me está dando, no puede ser, no lo vaya a llevar Compadre el que ha avenido por mí
Jojo irotakekia ainijatakiari karitemi ishaninka, Nonintakeri ashaninka Manintaite ashaninka Yabe yabentakotabaketirokia riyo	Jojo eso es si nos mostramos no es su semejante, Lo quiero al hermano Hay desprecio al hermano Imploro, imploro por él
Pamayalikotari, ompakake kiteni Jamayali keaeni Obayali kateni	Trajo grande, va a entregarnos limpio Qué vamos a hacer ahora Qué va a pasar ahora
Yaakena katoba Paitanakerokenika Tominka eroti Kiario pinakeitake, pikeni katsini	Me agarró el <i>katoba</i> [ave] Te has arriesgado Dominga lora Cierto te fuiste, donde has ido
Okanta kantaitakero Kollana kollana naari (bis)	Lo mueve lo mueve así Para no naufragar, divídelo, sí (bis)
Eiro nopinkanta Pikabirorimka aritakeri Nameynakeri ikantari nosatakoriri Itampillo itampo kari kanari Naati naari	Le voy a mirar cómo es mi pintadito Infla su tambor no es, no es Mío, mío Así es, hay que decirle Canta, canta
¿Okanta akantakayeri? Poyotitakeria abirorii ijiniera Ijinaiteitakeri Tovari tovari (bis) Yobashiretakake Tovari tovari (bis) Okantakoyeitakerimpa	¿Conoces tú la ingeniera a la que hizo su mujer? Que le hizo su mujer ese Tovar Tovar (bis) Me hace poner triste Tovar Tovar (bis) Le hace bromas de insinuación Ese Tovar Le hace bromas de insinuación
Yonika yonika yonika (bis) Anibatontitakeri yoko Yonika yonika yonika Yonika yovi yovirimpakia	Yonika yonika yonika (bis) Le ha tragado su hueso yoko yonika yonika yonika Conocía, conocía
Iyomañinka mañinka Marinka kametsa marinka Okarapinitakariya kirinka Kiriye kirinka Kirinini kiri	Muy bonito muy bonito Siempre está junto a la gringa Río abajo, río abajo Pijuayo, pijuayo río abajo Le estuvo esperando cierto

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Oyatakerira kariorikane	Desprecio, desprecio
Maninta maninta	Desprecio de ella
Maninta ashirora	Sí le damos importancia
Abebekerorinka ashaninka	Hermanos ashaninka

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.